

یک نوکر و دو ارباب

کارلو گولدونی

ترجمه‌ی

حسین پرورش

دبیر مجموعه

نغمه ثمنی

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Il Servitore di due padroni

Carlo, Goldoni

سرشناسه:	گلدونی، کارلو، ۱۷۹۳-۱۷۰۷ م
عنوان و نام پدیدآور:	Goldoni, Carlo یک نوکر و دو ارباب / کارلو گلدونی؛ ترجمه‌ی حسین پرورش
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰
مشخصات ظاهری:	۱۴۴ ص
فروست:	سلسله انتشارات: ۳۳۱، آثار و ادبیات نمایشی: ۲۵۲، جامانده‌ها: ۱
شابک:	978-600-119-351-4
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>Il Servitore di due padroni</i>
یادداشت:	کتاب حاضر از ترجمه‌ی انگلیسی تحت عنوان "The Servant of two masters" به فارسی برگردانده شده است.
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی ایتالیایی - قرن ۱۸ م.
شناسه‌ی افزوده:	پرورش، حسین، ۱۳۱۹-، مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۰ ۸ ۵۳ ۲ ف / ۴۷۱۲ PQ
رده‌بندی دیویی:	۸۵۲/۶
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۳۰۱۹۶۱

ISBN: 978-600-119-351-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۵۱-۴

www.ketab.ir



نشر قطره

سلسله انتشارات - ۱۳۲۱

تئاتر و ادبیات نمایشی - ۲۵۲

جامانده‌ها - ۱



یک نوکر و دو ارباب

کارلو گولدونی

ترجمه‌ی حسین پرورش
با پسین گفتاری از یدالله آقاعباسی

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۰

لیتوگرافی: طاووس رایانه

چاپ: صبا

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۳۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۳

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.NashreGhatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

www.ketab.ir

فهرست

- ۷.....مقدمه‌ی دبیر مجموعه
- ۹.....یک نوکر و دو ارباب
- ۱۲۹.....گوللدونی، اصلاحگر کم‌دیا دل‌آرته

مقدمه‌ی دبیر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود در کتابخانه‌ها، تنها راه مواجهه ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، در این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مجازی خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دوره‌ای تعلق دارند و به جغرافیایی.

در ایران بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه شده‌اند، در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسندگان جایگاهی داشته‌اند...
... بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه تحریف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخی جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌های متون نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی - دشواری متن، ناهمخوانی با گفتمان سیاسی دوران، فقدان مترجم برای برخی زبان‌ها و... - ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان بیش از همه دانشجویان تئاتر را با معضلی جدی روبه‌رو کرده است. جست‌وجو، انتخاب و ترجمه این آثار البته آسان نیست چرا که:

متون دشوار، هنوز دشوارند و کم‌تر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارکشته در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت...

... برخی از متون را هنوز نمی‌توان ترجمه کرد، چون پیشاپیش آشکار است که امکان چاپ کامل و بدون حذف را نخواهند یافت ...

با این همه اراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر از تمام نمایش‌نامه‌نویسان مترجم، و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی دعوت می‌کند که به این مجموعه بپیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها ساده است پیش‌تر آن‌که نمایش‌نامه باید به تاریخ تئاتر تعلق داشته باشد و سال هزار و نهصد و پنجاه مرز تاریخ نگارش آثاری قرار گرفته که می‌توانند در این مجموعه جای بگیرند؛ و دیگر آن‌که بتوان اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت الزاماً، جریان‌سازی نیست و می‌تواند دلایل بی‌شمار دیگری را هم در برگیرد. مقاله‌ی تفصیلی پایان هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود.

به بازی جامانده‌ها خوش آمدید.